

*Мир, воля, смирение, примирение* в языке и  
культуре досоветской, советской и  
постсоветской эпохи

Алексей Шмелев

# План выступления

- Предыстория
  - Индоевропейские корни
  - Перевод Первоучителей
- История слов *мир* и *воля* в русском языке
  - *Мир* и *воля* в досоветское время
    - *Смирение*
    - *Миръ* и *міръ*
    - *Народная воля*
  - *Мир* и *воля* в советском дискурсе
    - *Миру – мир!*
    - *...Где так вольно дышит человек*
- *Свобода, воля и вольность* в романе «В круге первом»
- *Смирение* и *воля* в постсоветское время

# Предыстория

- Индоевропейские корни
- В.Н. Топоров: *Мир vs. воля (Митра и Варуна)*
  - *мир* – привычная норма, *воля* – непредсказуемые отклонения от нормы
- *мир и лад*

# Перевод Первоучителей

- Как в тексте Писания, так и в богослужебных текстах часто встречаются греческие слова *εἰρήνη* ‘спокойствие, мирная жизнь’ и *κόσμος* ‘вселенная; миропорядок; человеческое сообщество’. В славянском переводе обоим греческим словам, четко различающимся по смыслу, было поставлено в соответствие одно и то же слово *мир*. В современном русском языке мы воспринимаем *мир* ‘отсутствие войны, спокойствие, мирная жизнь’ и *мир* ‘вселенная; человеческое сообщество’ как омонимы. Более того, как известно, по правилам поздней церковнославянской орфографии (а также дореформенной русской орфографии) они и писались различно: *миръ* как ‘отсутствие войны, спокойствие, мирная жизнь’ — с «и восьмеричным», а *миръ* как ‘вселенная; человеческое сообщество’ — с «і десятеричным».

# Перевод Первоучителей

- Главный вклад славянского переводчика — бесспорно сознательный и не от бедности языка и ограниченности языковой фантазии зависящий — состоял в кодировании одним (и именно одним) словом двух разных греческих слов — *κόσμος* и *εἰρήνη*: слав. *mir-* скрепило два понятия, разведенные греческим языком, как бы восстановив глубинную связь мира как порядка Вселенной и объекта, этот порядок воплощающего, с одной стороны, и мира как наиболее глубоко укорененного состояния мира-Вселенной.

(В.Н. Топоров)



# Перевод Первоучителей

- *Мира мирови у Господа просим* (прошение на ектенье)
- *Мир мирови Твоему даруй* (заамвонная молитва).
- По-гречески, разумеется, никакого созвучия в приведенных примерах тоже нет.
- Это соположение созвучных слов проникло и в сферы, далекие от церковной жизни: можно вспомнить советские выражения «Миру – мир» и «За мир во всем мире».

# Перевод Первоучителей

- В некоторых случаях совпадение звучания позволяет одновременно выразить оба смысла. Начиная ектенью возглас: *Миром Господу помолимся!* В греческом оригинале здесь используется слово *εἰρήνη*: речь идет о молитве в согласии и мирном духе. Однако многие прихожане, слушающие славянское богослужение, понимают этот возглас несколько по-иному: ‘помолимся вместе, сообща’ (т. е. в соответствии с пониманием *мира* как ‘сообщества людей’).



# Перевод Первоучителей

- Дьякон вышел на амвон, выправил, широко отставив большой палец, длинные волосы из-под стихаря и, положив на груди крест, громко и торжественно стал читать слова молитвы: «Миром Господу помолимся». «Миром, – все вместе, без различия сословий, без вражды, а соединенные братской любовью – будем молиться», – думала Наташа. [Лев Толстой]
  - The deacon came out onto the raised space before the altar screen and, holding his thumb extended, drew his long hair from under his dalmatic and, making the sign of the cross on his breast, began in a loud and solemn voice to recite the words of the prayer... "In peace let us pray unto the Lord." "As one community, without distinction of class, without enmity, united by brotherly love – let us pray!" thought Natasha.

# Перевод Первоучителей

Дьяконъ вышелъ на амвонъ, выправилъ, широко отставивъ большой палецъ, свои длинные волосы изъ подъ стихаря и, положивъ на груди крестъ, громко и торжественно сталъ читать слова молитвы:

— «Міромъ Господу помолимся.»

«Міромъ, всѣ вмѣстѣ, безъ различія сословій, безъ вражды, а соединенные братской любовью—будемъ молиться», думала Наташа.

# Перевод Первоучителей

- *На свете счастья нет, но есть покой и воля*
- В мире нет благополучия, но есть мир и воля
- *вольность и покой как замена счастью*

# Смирение

- Новые грани в осмыслении *смирения* и соответствующего глагола *смириться* (а также прилагательного *смирённый*).
- Исторически восходят к существительному *мера*, и в некоторых самых древних памятниках слова писались с буквой «ѣ»: *сѣмѣренъ*, *сѣмѣрити* 'умерить, смягчить, подавить'.
- В силу звукового сходства со словом *мир* и по аналогии со словами *примирение*, *примири́ть*, они стали писаться с буквой «и» и пониматься соответствующим образом.

# Смирение

- Господь гордымъ противится, смиреннымъ же даётъ благодать (ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν)
- смиритесь предъ Господемъ, и вознесётъ вѣ (ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς)
- Итак, исходный смысл *смирения* – отсутствие гордости, готовность принимать унижение. В дальнейшем слово стало включать в себе идею примиренности.

# *Смирение*

- Комментарий владыки Антония (Блума):
  - Мы привыкли думать о смирении как о состоянии человека, который перестал видеть в себе что бы то ни было, что могло бы вызвать в нем тщеславие, гордость, самодовольство. Но смирение — еще нечто большее: это примиренность до конца, это мир со всем.

# Смирение

- Ассоциация с *миром* – развитие представлений о *смирении* как об особом типе поведения *мирного*, не буйного (впрочем, это представление содержалось и в греческом ταπεινός):
  - *присмиреть, усмирить, смирительная рубашка*
- Народное выражение *смиранный* (в литературном языке *смирный*) в стихотворении Николая Некрасова применяется к медведю.

# Смирение

- Ἄще ли же нѣ, ещѣ далѣче емύ сýщy, молѣнiе послáвъ мóлится о смирѣнiи [ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην ]. (Лк 14: 32)
  - Мариинское евангелие: *молится о мирѣ*
- Егда крѣпкѣй вооружѣвса хранѣтъ свóй двóръ, во смирѣнiи сýть имѣнiя егó [ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ] (Лк 11: 21)
- Чудов Новый Завет:
  - Лк 14: 32 – о мирѣ
  - Лк 11: 21 – в мирѣ



# Свобода и воля

- *Свобода* предполагает порядок, но не столь жестко регламентированный. Если *мир* концептуализуется как жесткая упорядоченность сельской общинной жизни, то *свобода* ассоциируется с жизнью в городе. Название городского поселения *слобода*, как известно, этимологически тождественно слову *свобода*.
- Сотни рассуждений на тему различий *свободы* и *воли*.
- «Народная воля» vs. Партия народной свободы
- *Вольность* в языке конца XVIII – начала XIX века (влияние польского языка)

# Советское словоупотребление

- Советский официоз:
  - Строительство «нового мира»
  - *Соглашатель* и *примиренец* как брань
  - *Вольный*
    - *Я другой такой страны не знаю,*
    - *Где так вольно дышит человек.*  
Василий Лебедев (Кумач), *Широка страна моя родная*
  - После советско-германской войны:
    - *Мирное сосуществование*
    - *Комитет сторонников мира*

# Соглашатель и примиренец как брань

- ...не был даже как следует грамотен. Но это не мешало ему быть хорошим профессионалом-повстанцем, ненавидеть до крайности белых и горячо защищать Советскую власть. <...> Самую сильную бранью считал он слово «соглашатель» [Аркадий Гайдар]
- ...ругательства его были еще далеки от тех, которые мне довелось потом услышать в НКВД. Это были политические ругательства. Соглашатели! Праволевацкие уроды! Троцкистские выродки! Примиренцы задрипаные! [Евгения Гинзбург]

# УШАКОВ

## *Примиренец.*

- ПРИМИРЕНЕЦ, примиренца, м. (полит.). Человек, старающийся примирить, сгладить или скрыть классовые противоречия, занимающийся пособничеством деятельности оппортунистов, как правых, так и "левых", пытающийся обезоружить партию большевиков в ее борьбе с оппортунизмом. *Когда объявляется война правому уклону, правые уклонисты обычно перекрашиваются в примиренцев и ставят партию в затруднительное положение. Чтобы предупредить этот маневр правых уклонистов, необходимо поставить вопрос о решительной борьбе с примиренчеством. Сталин (пленум ЦК ВКП(б), апрель 1929 г.). Примиренцы всегда являлись агентами меньшевизма, троцкизма и правых в рядах партии большевиков.*

# УШАКОВ

## *Примиренчество*

- ПРИМИРЕНЧЕСТВО, примиренчества, мн. нет, ср. (полит.). Политика примирения с классовым врагом, сглаживания или сокрытия классовых противоречий, пособничества деятельности оппортунистов, как правых, так и "левых", ведущая к разоружению в борьбе с оппортунизмом. *Только в решительной борьбе как с "левым", так и с правым оппортунизмом и примиренчеством к ним, за генеральную линию нашей партии ВКП(б) обеспечила создание предпосылок для выполнения первой пятилетки в четыре года, разгром классового врага и победу социализма в СССР (из постановления XVII партконференции, 1932 г.). Примиренчество всегда являлось и является опасным оппортунистическим отклонением от генеральной линии партии, с к-рым большевистская партия всегда вела и ведет непримиримую, беспощадную борьбу*

# *Воля* в восприятии заключенных

- *Воля* – весь мир за пределами системы ГУЛАГа
- *Вольный, вольняшка, на воле*
- Погоня за внешним, чаще всего материальным благополучием лишает обитателей *воли* (*вольняшек*) подлинной, духовной *свободы*. Слова, относящиеся к *вольняшкам*, в романе «В круге первом» (как и в других произведениях на «тюремно-лагерную» тему) часто упоминаются в ироническом ключе

# *Воля* в восприятии заключенных

- по вольняшечьему недомыслию
  - доверчивых лопоухих вольняшек
  - Вольняшки не знают цены вещам!
  - преуспевающих, близоруких, не тёртых, не битых вольняшек
  - вольняги рассыпались по увеселительным заведениям.
- только зэк наверняка имеет бессмертную душу, а вольняшке бывает за суетою отказано в ней.
  - У вольняшек не было бессмертной души, добываемой зэками в их бесконечных сроках, вольняшки жадно и неумело пользовались отпущенной им свободой, они погрязли в маленьких замыслах, суетных поступках.

# Воля в восприятии заключенных

- «Традиционные» употребления (такие, как *вольный ветер*) являются исключениями и тоже могут предполагать иронию, напр.:
  - Честное слово, как будто вольный ветер подул! Пересылки! этапы! лагеря! движение!
- Использование слова *вольный* с непосредственной отсылкой к пушкинской эпохе в словах Нержина:
  - Вот именно этого вида счастья – мужского вольного лицейского стола, обмена свободными мыслями без боязни, без укрыва – этого счастья ведь не было у нас на воле?
- слово *вольный* в «пушкинском» смысле (предполагающем, едва ли не в первую очередь, *обмен свободными мыслями без боязни*)
- *вольность* прямо противопоставляется *воле*, поскольку *на воле* она невозможна.



# Счастье, покой и свобода: «В круге первом»

- При решении темы *свободы* оказывается, что она почти несовместима ни с *волей*, ни с *покоем*. Подлинной, духовной *свободы* на *воле* нет и быть не может. В частности, тюремщики сами несвободны:
  - **Свободу** вы у меня давно отняли, а вернуть её не в ваших силах, ибо её нет у вас самих.
- Отсутствие свободы *на воле* связано с повсеместно господствующим страхом: человек боится лишиться свободы и сам себя ее лишает. Общий закон: пока человеку есть что терять, он не может чувствовать себя свободным.

# Счастье, покой и свобода: «В круге первом»

- В заключении он снова обретает свободу, поскольку бояться ему больше нечего:
  - только в тюрьме, а не на семейной **воле**, мужчина так **свободен** в мыслях, не связан в поступках и готов к жертвам!
- Но выясняется, что и в тюрьме, а особенно на привилегированной «шарашке» человеку есть что терять. Недоумение:
  - Неужели и в тюрьме нет человеку **свободы**? Где ж она тогда есть?

# Счастье, покой и свобода: «В круге первом»

- Остается надежда обрести свободу хотя бы в каторжном лагере, где терять будет уж точно нечего.
  - ...едуци в лагерь, Нержин и сам ощущал, что возвращается к важному элементу мужской **свободы**: каждое пятое слово ставить матерное.
  - В каторжный так в каторжный <...>. Может, хоть там **свобода** слова, стукачей нет.
- Перекличка с «Преступлением и наказанием»:
  - теперь, уже в остроге, *на свободе*

# Счастье, покой и свобода: «В круге первом»

- Здесь обнаруживается другая сторона упомянутого выше закона: да, пока человеку есть что терять, он не может чувствовать себя свободным, но:
  - человек, у которого вы отобрали всё – уже не подвластен вам, он снова **свободен**.
- Для романа «В круге первом» чрезвычайно важным оказывается различие *воли* и *свободы*. *Воля* целиком относится к внешним обстоятельствам и противопоставлена заключению; *свобода* же по самому своему существу может быть только внутренней.

# Смирение

- \**смирeнный коммунист* (Анна Вежбицка)
- Еще в начале XX века глаголы *примириться* и *смириться* различались управлением: *примириться с кем-либо / с чем-либо*
- *смириться* (т. е. 'умерить свою гордость') *перед кем-либо / перед чем-либо*.
  - Лидия Чуковская, «Записки редактора»(1960): «Раньше мы писали: "смириться перед чем-нибудь" и "примириться с чем-нибудь". Теперь в газетах читаем: "смириться с чем"...  
Приобретение это или утрата для литературного языка и какую роль сыграл в этих переменах редактор? Что перешло в печать (а из печати на уста народа и из уст народа снова в печать) по недомыслию, невежеству или небрежности редактора, а что – по его убеждению?»

# Постсоветское словоупотребление

- Слово *смирeнный* устарело (кроме стилизованного дискурса)
  - In my humble opinion
  - *По моему скромному (?смирeнному) мнению* (ИМХО)
- *Смириться с, смирение с*:
  - В настоящее время конструкция *смириться с кем-либо* или *с чем-либо* стала совершенно обычной (и значительно более частотной, нежели *смириться перед кем-либо* или *перед чем-либо*).
  - До сих пор *примирение с кем-либо / с чем-либо* безупречно, а *смирение с кем-либо / с чем-либо* – несколько непривычно
  - Но:
    - доверчивое **смирение** с судьбой (Александр Солженицын)

# Постсоветское словоупотребление

– . НКРЯ:

- Интеллект безмерный, талантов целые плеяды, труд невообразимый — и при всём этом полное смирение с тем, что о твоей гениальности никто никогда не узнает! [А. А. Зализняк. Лингвистика по А. Т. Фоменко // «Вопросы языкознания», 2000]
- К познанию сложности русского бытия и полному смирению с его непостижимостью. [Дуня Смирнова. Октябрьская железная дорога (1997) // «Столица», 1997.05.13]
- Было бы хорошо, если бы артист М.А. Захаров продемонстрировал по системе Станиславского, как выглядит невольное смирение с собственной бодростью. [Максим Соколов. 9.III -- 15.III (2002) // «Известия», 2002.03.15]
- они не подвержены всеобщему унынию и смирению с обстоятельствами. [Валерий Писигин. Письма с Чукотки // «Октябрь», 2001]
- Но смирение с попытками вернуть прошлое губительно, ибо совесть перестает быть нравственным властелином человека. [Александр Яковлев. Омут памяти. Т.2 (2001)]

# Постсоветское словоупотребление

– . НКРЯ:

- простота языка, сдержанность в выражении чувств и общее настроение светлой грусти и философского смирения с судьбой напоминают элегии позднего Пушкина. [Феликс Раскольников. Статьи о русской литературе (1986-2000)]
- В своем бесконечном смирении с Волей Божьей... [Валентина Титаренко. Энергия-невидимка как продукт питания человека (2000) // «Сургутская трибуна», 2000.02.26]
- Опасно затрагивать человека в подобном пассивном смирении с пока неопределенно отодвинутой гибелью. [Михаил Веллер. Колечко (1983)]
- ...обратится к тому суровому и печальному пессимизму, к тому мужественному смирению с неисправимостью земной жизни, которое говорит: «Терпите! [К. Н. Леонтьев. О всемирной любви. Речь Ф. М. Достоевского на пушкинском празднике (1880)]
- пошли мне дух терпения и смирения с этим бешеным. [И. И. Лажечников. Последний Новик (1833)]



# Постсоветское словоупотребление

- любимые русские святые – **смиренно-кроткие** молитвенники (не спутаем **смирение** по убеждению – и **безволие**); русские всегда одобряли **смирных, смиренных, юродивых** (Александр Солженицын)
- *Примирения, соглашения и компромиссы* лишились отрицательного ореола; слово *сговор* сохранило значение уголовно наказуемого деяния
- Слово *воля* (в интересующих нас значениях) не устарело, но часто воспринимается как стилизация

# *Гордость vs. смирение*

- В традиционной христианской этике *гордость* – первый из смертных грехов, демонская твердыня.
  - Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. [Иаков 4, 6]
  - Сатана гордился, с неба свалился; фараон гордился, в море утонул; а мы гордимся — куда годимся? [Владимир Даль]
- В современном языке – *кичиться, задаваться, задирать нос; спесь*
- *Кичливый лях vs. гордый внук славян*

# Что такое подлинное смирение?

- ...я не презираю славян, я к несчастью не имею на то права, но считаю, что им подобало бы больше смирения, только не того смирения, которое мы явили в преизбытке и которое состоит в том, чтобы сложить все десять пальцев на животе и вздыхать возводя глаза к небу: “Божья Воля! Поделом нам, г...ам, за грехи наши! Несть батогов аще не от Бога!” и т. д., а иного смирения, полезного, которое заключается в признании своего несовершенства, дабы покончить с ним. Это — противоположность тому самоуспокоению, которое говорит: “Я горжусь простором русской земли и широтою русской природы, которая не может и не хочет ничем стесняться! Всякое ограничение противно русской природе (ограничение противно!), нам не нужно ни заборов, ни классов! Гуляй душа! Раззудись плечо! (...)”
  - письмо Ал. Толстого к Б. М. Маркевичу, 2 января 1870, приводится в переводе с французского (текст, написанный в оригинале по-русски, дается в разрядку)

# *Гордость vs. смирение*

«Гордись! — тебе льстецы сказали. —  
Земля с увенчанным челом,  
Земля несокрушимой стали,  
Полмира взявшая мечом!»

Алексей Хомяков, России (1839)

Не в пьянстве похвальбы безумной,  
Не в пьянстве гордости слепой,  
Не в буйстве смеха, песни шумной,  
Не с звоном чаши круговой;  
Но в силе трезвенной смиренья  
И обновленной чистоты...

Алексей Хомяков, Раскаявшейся России (1854)

Смирись, гордый человек, и прежде всего сломи свою  
гордость.

Федор Достоевский, Пушкин (1880)

# «Гордый мастер» – «Горды только индюки»

- В современной секулярной этике *гордость* скорее одобряется.
  - Ленин: «О национальной гордости великороссов»
  - У нас по праву входят в широкий поэтический обиход понятия Любовь, Радость, Гордость, составляющие содержание Гуманизма. Но некоторые... поэты как-то стороной обходят четвертую сторону гуманизма, выраженную в суровом и прекрасном понятии **НЕНАВИСТЬ**. [Алексей Сурков]
  - Когда одна писательница назвала Чехова *гордым мастером*, он возразил: «Почему вы назвали меня гордым мастером? Горды только индюки».

# Гордость

- Корней Чуковский, упомянул этот эпизод в своей статье о Чехове; но, поскольку в идиолекте Чуковского слово *гордый* было, по-видимому, окрашено положительно, то далее он вполне сочувственно цитировал высказывание театрального критика Кугеля: «Чехов был человек гордый», – и дополнил его следующим комментарием: «Такой же гордости требовал Чехов от всех».
- Далее Корней Чуковский пишет о «высокой человеческой гордости» Чехова и о том, что Чехов «от всей души презирал писателей, которые не умели воспитать в себе такую же гордость».

# *Человек – это звучит гордо!* (Максим Горький)

- *Гордо реет буревестник* (Максим Горький)
- *Прекрасные, гордые люди*
- <http://muzofon.com/search/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%20%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%87%20%D0%9B%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D1%87%D0%BA%D0%B0>

# Прекрасные, гордые люди

Апрельской ночью Леночка

Стояла на посту.

Красоточка-шатеночка

Стояла на посту.

Прекрасная и гордая,

Заметна за версту,

У выезда из города

Стояла на посту.



# «Хорошая» гордость

- ‘чувство собственного достоинства’
- *Я могла бы побежать за поворот, / Я могла бы... только гордость не дает.*
- *Гордость vs. гордыня*
  - Писательница Вера Панова такими словами определила свое отношение к Пастернаку: «В этой озлобленной душе, которая раскрывалась во всем этом деле начиная с написания романа и кончая письмом,— нет ни чувства родной почвы, ни чувства товарищества, кроме безмерного эгоизма, неприемлемого в нашей стране, кроме невыносимой **гордыни**, неприемлемой в **коллективистском** обществе. Видеть это отторжение от Родины и озлобление даже жутко» [Записка Отдела культуры ЦК КПСС об итогах обсуждения на собраниях писателей вопроса «О действиях члена Союза писателей СССР Б.Л. Пастернака, несовместимых со званием советского писателя»].

# «Хорошая» *гордость*

- Радость: 'со мной связано нечто хорошее'
  - *по праву гордиться*
  - *с полным основанием гордиться*
  - *Вы можете гордиться...*
  - *гордись*
  - *законная гордость*
  - *Петя — гордость нашей школы.*

# «Хорошая» гордость

- Во множестве американских фильмов есть какая-нибудь такая сцена: ребенок сообщает кому-нибудь из родителей о хорошей отметке за контрольную. И этот родитель, персонаж, в целом простой как правда, говорит в ответ что-нибудь вроде: “I am so proud of you!” На первый взгляд это значит именно то, что значит, но когда тот же персонаж в русском дубляже говорит: “Я так горжусь тобой!” – это немедленно начинает порождать дополнительные смыслы. То ли родитель оказывается патологически высокопарным, то ли у ребенка были какие-то неслыханные проблемы, о которых нам почему-то не сказали. Между тем ничего этого нет. Эта похвала, по сути дела, гораздо ближе к русскому “умница!”, чем к выражению гордости. Со словом “умница”, в свою очередь, все не так просто. “„Умница” – это „умный человек”?” – спрашивают меня студенты, когда видят или слышат где-нибудь это слово. “И да и нет, – говорю я. – Умного человека можно назвать умницей, но в большинстве случаев „умница” значит скорее „well done!””. Вообще интересно, что русские похвалы часто адресованы человеку (“молодец!”, “умница!”), а американские — произведенному им действию (“well done!”, “good job!”). В книгах о воспитании детей под это подведена теоретическая база, но на самом деле это изначально заложено в самом языке [Вера Белоусова, *Lost in Translation*]

# Гордость

- О, я кажется уже начинаю любить это своё новое положение, после провала моего архива! Это открытое и гордое противостояние, это признанное право на собственную мысль! [Александр Солженицын]
- Вера Рыбакова, студентка-социал-демократка, на воле мечтала о суздальском изоляторе: только там она рассчитывала встретиться со старшими товарищами (на воле их уже не осталось) и там выработать свое мировоззрение. Эсерка Екатерина Олицкая в 1924 году даже считала себя недостойной быть посаженной в тюрьму: ведь её прошли лучшие люди России, а она еще молода и еще ничего для России не сделала. [...] Так обе они шли в тюрьму — с гордостью и радостью. [Александр Солженицын]

# *Гордость*

- Солженицын о Твардовском:
  - Он неторопливо перебирал те разные примеры из рассказа, мелкие и крупные, что приходили ему на ум, — перебирал с удовольствием, гордостью и радостью даже не открывателя, не покровителя, а творца; он с такой ласковостью и умилением цитировал, будто сам это всё выстрадал и это даже любимая его вещь.
  - ...похвалив издание, добавлял «да и деньги немалые», но это было не жадно, а с добродушной гордостью труженика, как крестьянин возвращается с базара...

# Гордость

- Нарастает гордость на сердце, как сало на свинье. [Александр Солженицын]
- И тут я понял, что значит польская гордость -- и в чем же были их самозабвенные восстания. Тот самый инженер поляк Юрий Венгерский был теперь в нашей бригаде. Он досиживал свой последний десятый год. Даже когда он был прорабом -- никто не слышал от него повышенного тона. Всегда он был тих, вежлив, мягок. А сейчас - исказилось его лицо. С гневом, с презрением, с мукой он откинул голову от этого шествия за милостыней, выпрямился и злым звонким голосом крикнул:  
- Бригадир! Не будите меня на ужин! Я не пойду!  
Взобрался на верх вагонки, отвернулся к стене и - не встал. Мы ночью пошли есть, а он - не встал! Он не получал посылок, он был одинок, всегда не сыт - и не встал. Видение дымящейся каши не могло заслонить для него - бестелесной Свободы!  
Если бы все мы были так горды и тверды -- какой бы тиран удержался?  
[Александр Солженицын]

# *Гордость vs. стыд*

- Препжнее противопоставление *гордость vs. смирение* сменилось новым – *гордость vs. стыд*
  - Надо так перестроить совесть человечества, чтобы люди гордились только трудом собственных рук и стыдились быть надсмотрщиками, «руководителями», партийными главарями. [Александр Солженицын]

# *Гордость vs. стыд*

- Подлинный патриотизм — это не только любовь и гордость за свою страну, но и стыд в тех случаях, когда страна делает что-то не так. [Наталья Солженицына]
- Не «гордиться» нам, не протягивать лапы к чужим жизням, — а осознать свой народ в провале измождающей болезни, и молиться, чтобы послал нам Бог выздороветь, и разум действий для того. [Александр Солженицын]



# *Гордость vs. стыд*

- *гордиться vs. стыдиться*
  - *Гордость* ‘положительная эмоция, когда человек думает, что с ним связано нечто хорошее’
  - *Стыд* ‘неприятное чувство, которое испытывает человек, вопреки своей воле попавший или могущий попасть в ситуацию, в каком-то отношении отклоняющуюся от нормы, из-за чего другие люди думают или могут думать о нем хуже’

# Стыд и позор

Стыд и позор Пустякову Василию:

Он нацарапал на парте фамилию,

Самуил Маршак

- Может показаться, что слова *стыд* и *позор* представляют собою весьма близкие синонимы. Действительно, в семантике этих двух слов, несомненно, есть много общего, и не случайно и то, и другое слово одинаково переводятся на многие языки (английское *shame* или французское *honte*). Однако даже поверхностное рассмотрение показывает, что в целом ряде отношений языковое поведение указанных слов совершенно различно (и можно предположить, что за этими различиями кроются глубокие различия в логической структуре соответствующих ситуаций).

# *Стыд и позор*

- *Позор Пустякову Василию!* (именно эта конструкция — одна из самых характерных для слова *позор*)
- но не \**Стыд Пустякову Василию!*  
(конструкция *стыд X-у* возможна лишь в том случае, когда *стыд* связано сочинительной связью со словом *позор*)
- *Не стыдись vs. Не позорься*

# *Стыд и позор*

Вороне где-то Бог послал кусочек сыру;  
На ель Ворона взгромоздясь,  
Позавтракать было совсем уж собралась,  
Да позадумалась, а сыр во рту держала.  
На ту беду Лиса близехонько бежала;  
Вдруг сырный дух Лису остановил:  
Лисица видит сыр, Лисицу сыр пленил.  
Плутовка к дереву на цыпочках подходит;  
Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит  
И говорит так сладко, чуть дыша:

# *Стыд и позор*

«(...) И, верно, ангельский быть должен голосок!  
Спой, светик, не стыдись! Что, ежели, сестрица,  
При красоте такой и петь ты мастерица, -  
Ведь ты б у нас была царь-птица!"  
Вещуньяина с похвал вскружилась голова,  
От радости в зобу дыханье сперло, -  
И на приветливы Лисицыны слова  
Ворона каркнула во все воронье горло:  
Сыр выпал - с ним была плутовка такова.

Иван Крылов, Ворона и лисица

# *Стыд и позор*

- Спой, не стыдись!



- Не пой, не позорься!

# Параметры *стыда*

- субъект (кому *стыдно*)
- причина (за что *стыдно*)
- “зритель” (перед кем *стыдно*)
- Признаки:
  - (а) тип обозначаемой ситуации: эмоциональное состояние (*Мне стыдно*) vs. этическая оценка (*Стыдно так поступать!*)
  - (б) субъект: конкретное лицо (*Ему бывает стыдно, когда он так поступает*) vs. обобщенное лицо (*Тем, кто так делает, потом бывает стыдно*)
  - (в) причина: факт (*Ему стыдно, что он не сдержал слова*) vs. гипотетическое суждение (*Тебе будет стыдно, если ты не сдержишь слова*)
  - (г) наличие/отсутствие “зрителя” (*Стыдно перед нею* vs. *Как вспомню об этом, становится стыдно*)

# Параметры *стыда*

- Указанные признаки формально-логически независимы друг от друга, хотя определенные комбинации значений этих признаков более вероятны, нежели другие.
- Признак (а) является в некотором смысле главным, поскольку устанавливает кардинальное различие между “эмоциональным” и “деонтическим” *стыдно*: двойное понимание высказывания *Мне было стыдно звонить ему так поздно* — то ли говорящий описывает свои чувства в связи с произведенным им поздним звонком, то ли объясняет, почему он не позвонил.



# Параметры *стыда*

- Выбор интерпретации бывает связан с различными факторами; в частности, когда слово *стыдно* подчиняет инфинитив, существенным может оказаться вид глагола:
- – клишированные формулы *стыдно признаться* или *стыдно сказать*, предваряющие признание, и конструкцию с несовершенным видом *Мне было стыдно признаваться в этом*, посредством которой говорящий, скорее всего, объясняет, почему признание было невозможно.

# Параметры *стыда*

- В режиме повествования вполне вероятно появление в роли субъекта чувства третьего лица (*Лене стало стыдно*) – как показатель того, что повествование ведется как бы “изнутри”, с “точки зрения” субъекта.
- Но и в повествовательном режиме более характерно использование слова *стыдно* при рассказе о собственных чувствах рассказчика:
  - Мне так **стыдно** было перед ним своих низких квадратных тупоносых ног!
    - Марина Цветаева, Повесть о Сонечке
  - Наутро я плохо себя чувствовал. Разламывалась от боли голова. Во рту пересохло. Было ужасно **стыдно**. В особенности после того, как мать напомнила о моем возвращении домой.
    - Андрей Старостин

# *Стыдно vs. позорно*

- Несколько упрощая картину, можно сказать, что *стыдно* представляет собою предикатив (ср. *Мне стыдно*), тогда как *позорно*, как правило, используется в функции обстоятельства (*позорно выступил, позорно провалился*).
- *позорно* — обычно обстоятельство (“образа действия”), указывающее на “неуспешное”, “бесславное” действие, “поражение”, “провал”. Прочие аспекты ситуации (этическая оценка, чувство стыда) могут присутствовать, но не они являются определяющими для наречия *позорно*. Можно сказать *позорно бежал с поля боя*, но не ?*позорно бежал из тюрьмы*, поскольку побег из тюрьмы, даже если считать его морально предосудительным, не может считаться “не удачей”, “провалом”.

# Позорно

- Наречие *позорно* может относиться к предикату, обозначающему действие, для которого просто существен признак “успешность”/”неуспешность”, и тогда на “провал” указывает само это наречие: *позорно выступил на конференции; позорно отвечал на экзамене; “Спартак” играл позорно* и т. п. Но еще чаще оно относится к предикату, который сам по себе обозначает “неуспешное” действие, и тогда оно вносит или усиливает значение “бесславного” поражения, “провала”: *“Спартак” позорно проиграл* (при том, что *проиграть* можно и *достойно*); *позорно провалился на экзамене; ...и я вынужден был позорно ретироваться.*

# Позорно

- Употребления, в которых *позорно* используется в качестве предикатива (со значением этической оценки) обычно ощущаются устаревшими или стилизованными: несколько архаичное *Быть актером позорно для русского дворянина* (Писемский). Некоторая стилизация ощущается и в записи в дневнике доктора Полякова из рассказа М. Булгакова “Морфий”: *Позорно было бы хоть минуту длить свою жизнь*. Лишь привычность известных строк Пастернака (*Позорно, ничего не знача, / Быть притчей на устах у всех*) с предикативным *позорно* мешает осознать, что они для современного языка находятся на грани, если не за гранью нормы. Для обозначения чувства стыда в стандартном языке предикативное *позорно* не употребляется. Поэтому аномально: *\*Мне позорно; \*позорно перед ним*.

# Позорно (предикативные употребления)

- Кипяточком болтнулся страх, потому что Аня уже знала, что́ сейчас сделает: сорвёт эту газету! Она воровато оглянулась вправо, влево — никого на бульваре не было, только далеко чья-то спина. Очень это было неприлично, позорно, но... Газета держалась на трёх верхних кнопках. Аня просунула руку в пробой стекла. Тут, где газета намокла, она сразу сгреблась уголком в сырой бумажный комок и отстала от кнопки. [Александр Солженицын]
- Да, больно и позорно вспомнить указы времен Александра II (1863, 1876) о запрете украинского языка в публицистике, а затем и в литературе, — но это не продержалось долго, и это было из тех умопомрачных окостенений и в управительной, и в церковной политике, которые подготовляли падение российского государственного строя. [Александр Солженицын]

# *Стыднѳй* (устар. или разг.) vs. *позорнѳй*

Слово *стыднѳй* в современном языке почти не используется, появляясь лишь в специальных условиях, в первую очередь — в полемическом контексте (в ответ на утверждение, что не что делать — *стыдно*), напр.: *Что же тут стыдного?*; *Не вижу тут ничего стыдного!* или *Не считаю это стыдным.*

- Не время сейчас, Валечка, на мягком нежиться. А мне — тем более. И так стыдно, что не на фронте. — Так что ж вы? дела не делаете? Чего тут стыдного! Ещё и в окопах небось наваляетесь. Ещё живы ли будете... А пока можно, надо жить как люди. [Александр Солженицын]
- Материал для этой книги также представили ТРИДЦАТЬ ШЕСТЬ советских писателей во главе с МАКСИМОМ ГОРЬКИМ — авторы позорной книги о Беломорканале, впервые в русской литературе восславившей рабский труд. [Александр Солженицын]

# *Стыднѣй* (устар. или разг.) vs. *позорнѣй*

- Употребление слова *позорнѣй*, иллюстрируемое такими словосочетаниями, как *позорнѣй поступок*, *позорное выступление на собрании*, *позорнѣй провал*, *позорная ошибка*, *позорная трусость*, *позорное отступление* и т. п., в целом соответствует употреблению обстоятельственного наречия *позорно*. Прилагательное *позорнѣй* чаще всего сочетается с существительными, обозначающими или характеризующими какое-либо «бесславное» действие. Но при этом «бесславноѣ» может пониматься несколько шире, чем при использовании наречия *позорно*, и касаться не столько «провала» или «неуспеха», сколько каких-то других аспектов ситуации.



# *Стыднѳй* (устар. или разг.) vs. *позорнѳй*

- Сочетание *позорная игра «Спартака»* может указывать не только на матч, проигранный «Спартаком», но и на ничейный результат со слабым соперником (ср. *позорная ничья*), а также на неубедительную игру в выигранном матче; *позорная война* — это не всегда проигранная война, но всегда — война, которая по той или иной причине *покрывает позором* тех, кто ее ведет.
- Когда некоторую ситуацию называют *позорной*, это означает что ее участники каким-то образом оказались «не на высоте», и часто лишь контекст или общие знания коммуникантов позволяют установить, чем именно ситуация оказалась *позорной*.

# *Стыднѳй* (устар. или разг.) vs. *позорнѳй*

Высказывание *Мы оказались свидетелями позорной сцены* само по себе не сообщает, в чем именно заключалась «сцена» и почему говорящий считает, что она была *позорна*.

Когда в «Раковом корпусе» доктор Донцова говорит Костоготову:

- *Вы мне сегодня на обходе устроили позорную сцену,*

— она исходит из того, что он прекрасно помнит, в чем состояла «сцена», и поймет, почему она называет ее *позорной*.

# Стыдиться(ся) vs. опозориться(ся)/ позориться(ся)

- *Стыдиться*: внутреннее, эмоциональное состояние человека, который ассоциирует себя с чем-то таким, из-за чего другие люди могут думать о нем хуже
- *Опозориться*: не прямое описание (интерпретацию) некоторого события, т. е. характеристика объективной ситуации, в которой имеют место обманутые ожидания, связанные с несоответствием действительных качеств *опозорившегося* человека его претензиям или репутации.
- Призыв *стыдись!* направлен на то, чтобы вызвать у адресата речи определенное эмоциональное состояние, пробудить у него чувство стыда по поводу какой-то ситуации, которая и так имеет место. Косвенным образом при этом говорящий призывает адресата речи прекратить или изменить ситуацию, по поводу которой делается данный призыв.
- Странно звучал бы призыв *\*(о)позорься!*, поскольку в этом случае говорящий призвал бы адресата речи не оправдать каких-то надежд или ожиданий, запятнать свою репутацию.

# *Стыдиться(ся) vs. опозориться(ся)/ позориться(ся)*

- Желая прекратить или не допустить некоторую *позорную* ситуацию, вполне можно сказать *не позорься!* — призыв при этом непосредственно направлен на саму ситуацию, а в качестве аргумента используется косвенное обозначение этой ситуации при помощи глагола *позориться*. Выражение *не стыдись!* используется противоположным образом — как призыв, не стесняясь, осуществить действие, о котором идет речь. Иными словами, *не позорься!* означает ‘не делай’, а *не стыдись!* — ‘сделай’.

# *Стыдиться(ся) vs. опозорить(ся)/ позорить(ся)*

- Соответственно различаются и значения невозвратных глаголов *стыдиться* и *(о)позорить*:
  - *стыдиться* — это ‘призывать стыдиться’, *позорить* — ‘навлекать позор’ (часто своими “позорными” поступками).
  - Иными словами, *стыдиться* – речевой акт, посредством которого субъект пытается каузировать соответствующее эмоциональное состояние (обозначаемое глаголом *стыдиться*); субъект глагола *стыдиться* — всегда лицо.
  - *(О)позорить*: репутация того, кого *опозорили/позорят*, оказывается подорванной. В функции субъекта при глаголе *(о)позорить* может выступать как имя лица, так и имя ситуации (*Он своим поведением позорит семью vs. Его поведение позорит семью*).

# *Стыдиться(ся) vs. опозориться(ся)/ позориться(ся)*

- Действия, обозначаемые глаголами *стыдиться* и *позориться*, обладают различной степенью социализированности. *Стыдиться* можно за другого человека, *позорится* человек всегда сам.
- При этом, то, что человек *позорится* (т. е. его репутация оказывается подорванной), может быть результатом его контролируемых поступков, однако само по себе им не контролируется.

# Стыд vs. позор

- Ситуация *позора* предполагает оценку поведения субъекта со стороны общества, тогда как ситуация *стыда* – самооценку субъекта. Для *позора* важна публичность, для *стыда* на первом плане находится внутреннее состояние субъекта, сознающего, что имеет отношение к чему-то плохому или отклоняющемуся от нормы.
- *Позор* бывает связан с несоответствием между амбициями субъекта и ставшими известными публике его действительными качествами. Для *стыда* существенно несоответствие между действительным положением субъекта и тем, что он считает общественно признанной нормой. Иначе говоря, часто мы говорим о *стыде*, когда субъект оценивает свое поведение на фоне общественно признанных этических норм.

# *Стыд vs. позор*

- Связь с общественно признанными этическими нормами объясняет, почему именно *стыд* может служить «регулятором» нравственности. Не случайно именно *стыд* (наряду с *жалостью* и *благоговением*) считал одним из первичных основ нравственной жизни Вл. Соловьев – причем, как известно, из трех первичных основ нравственности только *стыд* он считал исключительной принадлежностью человека и называл его «корнем собственно человеческой нравственности».



# Стыд vs. позор

- *Стыд* даже может повелевать человеку (как царевне из стихотворения А. Толстого “Поток-богатырь”, которая заявила: *Кабы только не этот мой девичий стыд, / Что иного словца мне сказать не велит, / Я тебя, прощелыгу, нахала, / И не так бы еще обругала!*) и, как и всякая подлинная ценность, может профанироваться (название брошюры Лидии Чарской «Профанация стыда»). *Стыд* непосредственно связан с представлением о «должном»; отсюда соединение в слове *стыд* и его производных представления об актуально переживаемом эмоциональном состоянии и представления об общезначимой этической норме.

# *Стыд vs. позор*

- Слово *позор* (как и его производные) соотносится с объективной ситуацией, которую говорящий интерпретирует следующим образом: действия некоторого субъекта свидетельствуют, что его претензии не соответствуют его действительным качествам, и это подрывает его репутацию в глазах других; в связи с этим субъект испытывает нечто вроде стыда.
- Слово *стыд* (как и его производные) соотносится не с объективной ситуацией, а с чувством, которое испытывает субъект по поводу некоторой ситуации, в которую он тем или иным образом оказался вовлечен, а также со способностью *стыдиться*, т. е. испытывать такое чувство (чувство *стыда*).

# Стыд vs. позор

- *Позор* — субъективное (т. е. интерпретирующее) описание объективной ситуации.
- *Стыд* — объективированное описание субъективных чувств по поводу такой ситуации или способности испытывать такие чувства.
- Поэтому к *стыду* *взывают*, а *позором* *покрывают* (или *позор навлекают на...*).
- С этим же связана возможность конструкции: *не доводил до позора, не допускал позора, но не \*не доводил до стыда, \*не допускал стыда:*
  - Первая его жена была — Аминá... чувствительная очень.... И ещё непокорчивая — сама ж с девчёнкой и ушла. С тех пор Ефрем позора не допускал и покидал баб всегда первый.

# Эмоциональное *стыдно*

- Мне стало стыдно моих подозрений.
- Ему было стыдно (перед товарищами) за неловкость брата.
- Мне стыдно просить денег.
- Лене было стыдно (перед ним), что она не сдержала слова.
- Мне стало стыдно ее чистого взора.  
– Иван Тургенев

# Когда и кому бывает *стыдно*

- Слово *стыдно* может указывать на чувство стыда, которое испытывает человек по тому или иному поводу. В этом случае *X–у стыдно (перед Z–ом, что Y)* означает примерно то же, что *X стыдится (перед Z–ом Y–а)*.
- О наличии того или иного чувства, вообще говоря, может судить, в первую очередь, субъект чувства, и потому, когда речь идет об актуальном чувстве, для слова *стыдно* характерно совпадение субъекта чувства с первым лицом (*Мне стыдно*), а появление в роли субъекта других лиц (*Пете стыдно*) возможно, если говорящий судит об их состоянии на основании косвенных признаков (напр., у человека покраснела кожа лица) или со слов самого субъекта или высказывает гипотезу (*Я думаю, тебе сей час стыдно*). Кроме того, встречаются высказывания об общенного характера (*Тем, кто так делает, потом бывает стыдно*), производя которые говорящий чаще всего также основывается на собственном опыте.

# Когда и кому бывает *стыдно*

- Но в режиме повествования вполне вероятно появление в роли субъекта чувства третьего лица (*Лене стало стыдно*) — как показатель того, что повествование ведется как бы “изнутри”, с “точки зрения” субъекта.
- Выражение *Как не стыдно* – возмущение или даже негодование говорящего по поводу отсутствия этически необходимой эмоции (*Как Пете не стыдно так поступать!; Как тебе не стыдно!*).
- Слова Державина, записанные П. А. Вяземским:
  - К Державину навязался какой-то сочинитель прочесть ему свое произведение. Старик, как и многие другие, часто засыпал при слушании чтения. Так было и на этот раз. Жена Державина, сидевшая возле него, поминутно толкала его. Наконец сон так одолел Державина, что, забыв и чтение, и автора, сказал он ей с досадою, когда она раз будила его: “Как тебе не стыдно: никогда не даешь мне порядочно выспаться!”

# Деонтическое *стыдно*

- Существуют употребления слова *стыдно*, в которых очевидным образом не имеется в виду какое бы то ни было чувство субъекта.
- Когда Андрей Петрович Гринев (из “Капитанской дочки”) писал Савельичу: “Стыдно тебе, старый пес, что ты, невзирая на мои строгие приказания, мне не донес о сыне моем Петре Андреевиче и что посторонние принуждены уведомлять меня о его проказах”, — он, конечно, не имел в виду сообщить Савельичу о том, какие чувства тот испытывает (претендуя на то, что знает это лучше, чем сам Савельич). Цель состояла в том, чтобы сделать Савельичу выговор, указав на этическую неприемлемость его поведения — неисправность в исполнении господской воли (далее Андрей Петрович писал: “Так ли исполняешь ты свою должность и господскую волю? Я тебя, старого пса! пошлю свиней пасти за утайку правды и потворство к молодому человеку”).

# Деонтическое *стыдно*

В басне Крылова “Булат” рассказывается, как острый клинок булатной сабли был отнесен вместе с хламом на рынок и там продан некоему мужику, который стал использовать клинок для того, чтобы драть лыки, щепать лучины, обрубать сучья, так что не прошло и году, как клинок заржавел, покрылся зубцами и был брошен под лавку. В ответ на упреки ежа клинок заметил:

Нет стыдно—то не мне, а стыдно лишь тому,  
Кто не умел понять, к чему я годен!...

Ясно, что клинок не утверждал, будто мужик испытывает чувство стыда, а давал этическую оценку его действиям.

- Стыдно быть историческим романистом, когда душат людей на твоих глазах. Хорош бы я был автор «Архипелага», если б о продолжении его сегодняшнем — молчал дипломатично. [Александр Солженицын]



# Нестандартные употребления

- Какое это мучительное чувство:  
испытывать позор за свою Родину.  
[Александр Солженицын]
- Стидно быть советским! [Александр  
Солженицын]

# Заключительное замечание

В языке XIX в. семантическая дифференциация слов *стыд* и *позор* (и их производных) была не столь отчетлива, как в настоящее время; менее дифференцированными были и их грамматические свойства.

Легкой устарелостью характеризуются употребления “деонтического *стыдно*”, которое в настоящее время используется преимущественно в “воспитательных” разговорах с детьми.

# Заключительное замечание

В современной речи самые характерные ситуации употребления рассматриваемых слов связаны с описанием эмоциональных переживаний отдельного человека (*стыд* и его производные) или общественной оценки его поступков (*позор* и его производные).

Можно полагать, что это связано с характерным для современного общества изменением представлений о том, что важно для человеческой жизни: основными регуляторами поведения стали не отвлеченные этические нормы, а связанные с поведением личные переживания или же репутация действующего лица в глазах окружающих.

Заключительное замечание

**Смиренная  
благодарность за  
внимание!**